

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF THE FIGURATIVE LANGUAGE
IN MARK TWAIN'S "WAS IT HEAVEN? OR HELL?"**

THESIS

Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirement of the Degree of
Sarjana Sastra



Gelin Apresiwi
392013041

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA
SALATIGA**

2017

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF THE FIGURATIVE LANGUAGE
IN MARK TWAIN'S "WAS IT HEAVEN? OR HELL?"**

THESIS

Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirement of the Degree of
Sarjana Sastra



Gelin Apresiwi
392013041

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA
SALATIGA**

2017



PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Gelin Apreswi
NIM : 392013011 Email : gelinapreswi22@gmail.com
Fakultas : Bahasa dan Seni Program Studi : Sastra Inggris
Judul tugas akhir : An Annotated Translation of The figurative Language
In Mark Twain's "Was It Heaven? Or Hell?"
Pembimbing : 1. Esriaty S. Kendenan, M. Hum. (Pembimbing)
2. Dr. Elisabet Titik Murtisari, M. Trans Stud. (Penguji)

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Kristen Satya Wacana maupun di institusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan saduran/terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian/implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik dan narasumber penelitian.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Kristen Satya Wacana.

Salatiga, 13 September 2017



Gelin Apreswi



PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA

Jl. Diponegoro 52 – 60 Salatiga 50711
Jawa Tengah, Indonesia
Telp. 0298 – 321212, Fax. 0298 321433
Email: library@adm.uksw.edu ; http://library.uksw.edu

PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Gelin Apreswi
NIM : 392013041 Email : gelmapreswi22@gmail.com
Fakultas : Bahasa dan Seni Program Studi : Sastra Inggris
Judul tugas akhir : An Annotated Translation of The Figurative Language
in Mark Twain's "Was It Heaven? Or Hell?"

Dengan ini saya menyerahkan hak *non-eksklusif** kepada Perpustakaan Universitas – Universitas Kristen Satya Wacana untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak yang sesuai):

- ☒ a. Saya mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA
☐ b. Saya tidak mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA**

* Hak yang tidak terbataskannya bagi satu pihak saja. Pengajar, peneliti, dan mahasiswa yang menyerahkan hak non-eksklusif kepada Repositori Perpustakaan Universitas saat mengumpulkan hasil karya mereka masih memiliki hak copyright atas karya tersebut.
** Hanya akan menampilkan halaman judul dan abstrak. Pilihan ini harus dilampiri dengan penjelasan/ alasan tertulis dari pembimbing TA dan diketahui oleh pimpinan fakultas (dekan/kaprodi).

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Salatiga, 13 September 2017

Mengetahui,

Gelin Apreswi

Esriaty S. Kendenan, M. Hum.
(Pembimbing)

Dr. Elisabet Titik Murtisari, M. TransStud
(Penguji)

Publication Agreement Declaration

As a member of the Universitas Kristen Satya Wacana academic community, I verify that:

Name : Gelin Apresiwi
Student ID Number : 392013041
Study Program : English Department
Faculty : Language and Arts
Kind of Work : Undergraduate Thesis

In developing my knowledge, I agree to provide Universitas Kristen Satya Wacana with a non-exclusive royalty free right for my intellectual property and the contents there in entitled:

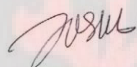
AN ANNOTATED TRANSLATION OF THE FIGURATIVE LANGUAGE IN MARK TWAIN'S "WAS IT HEAVEN? OR HELL?"

along with any pertinent equipment.

With this non-exclusive royalty free right, SWCU maintains the right to copy, reproduce, print, publish, post, display, incorporate, store in or scan into a retrieval system or database, transmit, broadcast, barter or sell my intellectual property, in whole or in part without my express written permission, as long as my name is still included as the writer.

The declaration is made according to the best of my knowledge.

Made in : Salatiga
Date : 19 August 2017
Verified by signee,



Gelin Apresiwi


Approved by,

Thesis Supervisor



Esriaty S. Kendenan, M.Hum.

Examiner



Dr. Elisabet Tifk Murtisari, M.TransStud

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF THE FIGURATIVE LANGUAGE
IN MARK TWAIN'S "WAS IT HEAVEN? OR HELL?"**

THESIS

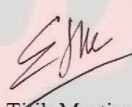
Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirement of the Degree of
Sarjana Sastra

Gelin Apresiwi
392013041

Approved by


Esriaty S. Kendenan, M.Hum.

Supervisor


Dr. Elisabet Tifik Murtisari, M.TransStud.

Examiner

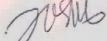
1956

Copyright Statement

This thesis contains no such material as has been submitted for examination in any course or accepted for the fulfillment of any degree or diploma in any university. To the best of my knowledge and my belief, this contains no material previously published or written by any other person except where due reference is made in the text.

Copyright@2017. Gelin Apresiwi and Esry Segi Kendenan, M. Hum.

All rights reserved. No part of this thesis may be produced by any means without the permission of at least one of the copyright owners or the Faculty of Language and Art, Universitas Kristen Satya Wacana, Salatiga

Gelin Apresiwi: 



ACKNOWLEDGMENT

All Praises to Allah SWT for giving the writer with health, power and the greatest spiritual guidance to finish this thesis as the requirement for obtaining the degree of Sarjana Sastra. The best regard goes to our Prophet Muhammad, Peace Be Upon Him, as the messenger of Allah.

The writer would like to convey her special gratitude to Esriaty S. Kendenan, M.Hum. as her supervisor and Dr. Elisabet Titik Murtisari, M.TransStud. as her examiner for their time, contribution, suggestion, criticism and patience in guiding the writer to accomplish this thesis. The writer also would like to thank all lecturers of English Department for spending their ideas and knowledge to the writer.

Especially, my deepest gratitude sends to my family, my beloved parents, my beloved brother and sister who have supported with love, spirit, and prayer in order to the writer becomes success in conduct this research. My squad: Angel, Aisy, Desy (Anata), the one and only handsome Joachim, who have been being with me through thick and thin since day 1 of my college life, thanks guys you are my treasure. I'll see you on top! My roommate girls: Isna, Via, Ajeng, thanks for the each day we spent together. The Thirteeners team, thank you for being the best team. To the special persons, my greatest muses: Brian, SJ, J, WP, DW, thank you for everything. Please always be healthy. My heart is always yours. The last but not least, many other people whom the writer cannot mention all here, for always praying and being there for her, thank you always. May Allah SWT bless all of us.

The researcher realizes that this thesis is still far from the perfection. Therefore, she will be glad to receive any constructive criticism and recommendation to make the thesis better.

Salatiga, 29 August 2017

The Writer

ABSTRACT

This study is an annotated translation of the figurative language in mark twain's "Was It Heaven? Or hell?" The purposes if this study are: 1) to obtain factual information concerning the problems faced by the translator in translating the figurative language and 2) to give reasonable solutions to the difficulties. In conducting this study, the translator translate the text, after that the translator write a commentary on the translation process the translator has done. The commentary will include discussion of the translation assignment, analysis of aspect of the source text, and solutions for particular kinds of translations problem. To translate figurative language, the translator uses the strategy from Larson (1988) and Peter Samuel and David Frank (2000). There are 13 annotations. Those are 2 similes, 2 metaphors, 3 hyperboles, 3 idioms, 3 personifications. The solution of the problems was achieved by the annotation done relevant to the translation strategies and translation theories. To translate metaphors and similes, the translator used two strategies, those are 1. The metaphor or simile may be kept and the meaning explained. and 2. A metaphor may be translated as a simile by adding like or as. The translator made the exaggerate expressions to translate the hyperbole. Idioms are translated into its meaning in the target text. Personifications are translated with the expression of non-living object as if it as living objects.

Key Words: translations, annotations, figurative languages.

TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
Approval Page.....	ii
Copyright Statement	iii
Publication Agreement of Declaration.....	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
TABLE OF CONTENT	vi
ABSTRACT.....	1
Key Words	1
CHAPTER I INTRODUCTION.....	2
A. Background of The Study	2
B. Description of The Selected Text	2
C. Theoretical Framework.....	4
1. Definition of translation	4
2. Figurative language	5
3. The translation of figurative language	6
D. Methodology	9
CHAPTER II TARGET TEXT & SOURCE TEXT.....	10
A. Target Text	10
B. Source Text.....	31
CHAPTER III ANNOTATION	49
CHAPTER IV	61
A. Conclusion.....	61
B. Suggestion	62
REFERENCES	63

